

Мелітопольський державний педагогічний університет
імені Богдана Хмельницького

Філологічний факультет

Кафедра германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ КАФЕДРИ
(МІЖКАФЕДРАЛЬНОМУ ЗАСІДАННІ)
Завідувач кафедри

_____/_____
(протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З КУРСОВОЮ РОБОТОЮ

для здобувачів вищої освіти

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань__ 03 Гуманітарні науки

Спеціальність __ 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська

Освітня програма__Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Мелітополь, 2021

Розробники: старший викладач кафедри германської філології

Т. В. Рябуха

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми

(підпис)

_____Денисенко Н.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань, спеціальність, спеціалізація	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 6	<p>Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський),</p> <p>Галузь знань 03 Гуманітарні науки</p> <p>Спеціальність 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)</p> <p>Освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</p>	Обов'язкова	
Блоків – 4 у тому числі: курсова робота – +		Рік підготовки:	
		3-й	3-й
		Семестр	
Загальна кількість годин - 180		5-й	6-й
		Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		30 год.	60 год.
		Лабораторні	
Тижневих годин Семестр I – 2	год.	год.	
	Навчальна практика**		
Семестр II – 3	год.	год.	
	Самостійна робота		
	30 год.	60 год.	
	Вид контролю (екзамен / залік)		

2. Мета навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з курсовою роботою” є навчити здобувачів вищої освіти основних стратегій і одиниць перекладу, а також лексико-граматичним прийомам перекладу, які застосовуються при перекладі текстів різного жанрово-стилістичного характеру, розвивати навички адекватного усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та у зворотному напрямку.

3. Перелік компетентностей, які набуваються під час опанування дисципліною:

Інтегральна компетентність: Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Фахові компетентності:

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. Результати навчання:

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

5. Програма навчальної дисципліни

Блок 1. Стратегії і одиниці перекладу

Тема 1. Способи перекладу.

Тема 2. Одиниці перекладу і членування тексту

Тема 3. Види перетворень при перекладі

Блок 2. Лексичні прийоми перекладу

Тема 1. Перекладацька транскрипція

Тема 2. Калькування

Тема 3. Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)

Тема 4. Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)

Тема 5. Прийоми перекладу фразеологізмів

Блок 3. Граматичні прийоми перекладу

Тема 1. Передача артиклів при перекладі на українську мову

Тема 2. Переклад видо-часових форм дієслова.

Тема 3. Переклад конструкцій пасивного стану.

Тема 4. Передача модальності при перекладі

Тема 5. Переклад інфінітиву та конструкцій з ним

Тема 6. Переклад герундія та конструкцій з ним

Тема 7. Переклад дієприкметника та конструкцій з ним

Тема 8. Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)

Блок 4. Граматичні прийоми перекладу

Тема 1. Морфологічні трансформації в умовах подібності форм

Тема 2. Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм

Тема 3. Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень

Тема 4. Синтаксичні трансформації на рівні речень

Тема 5. Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.

6. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
		пр.	інд.	сам. роб.
1	2	3	4	5
Семестр 1				
Блок 1. Стратегії і одиниці перекладу				
Тема 1. Способи перекладу і членування тексту	6	4		2
Тема 2. Одиниці перекладу	8	4		4
Тема 3. Види перетворень при перекладі	8	4		4
Разом	22	12		10
Блок 2. Лексичні прийоми перекладу				
Тема 1. Перекладацька транскрипція	4	2		2
Тема 2. Калькування	4	2		2
Тема 3. Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	12	6		6
Тема 4. Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	10	4		6
Тема 5. Прийоми перекладу фразеологізмів	8	4		4
Разом	38	18		20
Усього годин	60	30		30

Семестр 2				
Блок 3. Граматичні прийоми перекладу				
Тема 1. Передача артиклів при перекладі на українську мову	6	4		2
Тема 2. Переклад видо-часових	8	4		4

форм дієслова.				
Тема 3. Переклад конструкцій пасивного стану.	8	4		4
Тема 4. Передача модальності при перекладі	10	6		4
Тема 5. Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	8	4		4
Тема 6. Переклад герундія та конструкцій з ним	8	4		4
Тема 7. Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	10	6		4
Тема 8. Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	8	4		4
Разом	66	36		30
Блок 4. Граматичні прийоми перекладу				
Тема 1. Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	10	4		6
Тема 2. Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	10	4		6
Тема 3. Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	12	6		6
Тема 4. Синтаксичні трансформації на рівні речень	12	6		6
Тема 5. Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	12	6		6
Разом	54	24		30
Усього годин	120	60		60

7. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми та питання, що вивчаються	Форми контролю	Кількість годин
1	Способи перекладу.	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
2	Одиниці перекладу і членування тексту	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
3	Види перетворень при перекладі	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
4	Перекладацька транскрипція	Бесіда, виконання тренувальних вправ	2
5	Калькування	Бесіда, виконання тренувальних вправ	2
6	Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6
7	Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
8	Прийоми перекладу фразеологізмів	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
9	Передача артиклів при перекладі на українську мову	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
10	Переклад видо-часових форм дієслова.	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4

11	Переклад конструкцій пасивного стану.	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
12	Передача модальності при перекладі	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6
13	Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
14	Переклад герундія та конструкцій з ним	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
15	Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6
16	Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
17	Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
18	Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Бесіда, виконання тренувальних вправ	4
19	Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6
20	Синтаксичні трансформації на рівні речень	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6
21	Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Бесіда, виконання тренувальних вправ	6

Разом	90
-------	----

8. Самостійна робота

№ з/п	Теми і перелік питань що внесені на самостійне вивчення
1	Способи перекладу.
2	Одиниці перекладу і членування тексту
3	Види перетворень при перекладі
4	Перекладацька транскрипція
5	Калькування
6	Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)
7	Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)
8	Прийоми перекладу фразеологізмів
9	Передача артиклів при перекладі на українську мову
10	Переклад видо-часових форм дієслова.
11	Переклад конструкцій пасивного стану.
12	Передача модальності при перекладі
13	Переклад інфінітиву та конструкцій з ним
14	Переклад герундія та конструкцій з ним
15	Переклад дієприкметника та конструкцій з ним
16	Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)
17	Морфологічні трансформації в умовах подібності форм
18	Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм
19	Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень
20	Синтаксичні трансформації на рівні речень
21	Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.

Орієнтовна тематика курсових робіт

1. Лексико-семантична специфіка просторічної та жаргонної лексики англомовних ситуативних комедій (ситкомів) та особливості її відтворення під час дублювання українською мовою.
2. Особливості функціонування речень з інверсією у англомовній художній літературі та їх відтворення українською мовою.
3. Структурно-семантичні особливості термінології медичних текстів та способи їх відтворення українською мовою.
4. Засоби вираження експресивності сучасної англомовної публіцистики та їх переклад українською мовою.
5. Юридичні терміни в англомовній художній літературі: їх функціонування та переклад українською мовою.
6. Лінгвокультурні особливості реалій сленгу американських студентів та їх переклад.
7. Семантико-функціональні особливості політичної лексики та її відтворення в перекладі.
8. Англійські фразеологізми на позначення емоційного стану людини та способи їх відтворення українською мовою.
9. Лексико-семантичні особливості англійських фразеологізмів-колоронімів та способи їх перекладу українською мовою.
10. Функціонування власних імен у творі Дж.Т.Мартіна «ASongofIceandFire» та особливості їх перекладу українською мовою.
11. Засоби вираження ввічливості в англомовній кореспонденції та їх переклад українською мовою.
12. Топоніми в англомовних художніх текстах та їх переклад українською мовою.
13. Еліптичні конструкції у науково-технічних текстах та їх переклад.
14. Лексико-семантичні та граматичні особливості фахової лексики англомовних текстів спортивної тематики та її переклад українською мовою.
15. Неологізми сфери шоу-бізнесу та способи їх передачі українською мовою (на матеріалах англомовних ЗМІ).
16. Лексико-граматичні особливості перекладу термінів в галузі інтернет-технологій.
17. Англійські казкові реалії та особливості їх перекладу українською мовою.
18. Стилiстичні особливості рекламних текстів та їх відтворення у перекладі.
19. Структурно-семантичні особливості англійських фразеологізмів-зоонімів та їх українськомовні еквіваленти.
20. Колороніми в складі англійських фразеологізмів та способи їх перекладу українською мовою.
21. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з елементом порівняння (англо-українські співвідношення).
22. Структурно-семантичні параметри фразеологізмів-аніمالізмів та особливості їх перекладу.
23. Структурно-семантичні особливості перекладу заголовків статей інтернет-видань соціально-економічної тематики (на матеріалі англійської та української мов).

24. Передача категорії модальності при перекладі.
25. Вживання та переклад звороту «складний додаток», «складний підмет».
26. Вживання та труднощі перекладу дієприкметників.
27. Вживання та труднощі перекладу герундія та герундіальних зворотів.
28. Особливості перекладу скорочень та аббревіатур в науково-технічних та публіцистичних текстах.

9. Методи навчання

1. За логікою сприймання та засвоєння навчального матеріалу:
 - пояснювально-ілюстративний;
 - репродуктивний;
 - проблемний;
 - частково-пошуковий (евристичний);
 - дослідницький.
2. За характером подачі (викладення) навчального матеріалу:
 - словесні;
 - наочні;
 - практичні.
3. За організаційним характером навчання методи:
 - організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності;
 - стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності;
 - контролю та самоконтролю у навчанні;

10. Форми і методи контролю

Види контролю відповідно до бально-накопичувальної системи оцінювання знань здобувачів вищої освіти в університеті: поточний, періодичний і підсумковий (семестровий) контролю.

Для оцінювання результатів навчання будуть використані наступні методи навчання: усний, письмовий, тестовий контроль, практична перевірка під час практичних занять; контроль виконання завдань самостійної роботи.

Форми контролю: екзамен (1 семестр), залік (2 семестр). Засоби діагностики: стандартизовані тести, творчі проекти.

11. Критерії оцінювання відповідно до видів контролю

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом вивчення дисципліни.

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до положення №283 від 29.08.2017 р. «Про бально-накопичувальну систему оцінювання результатів навчання здобувачами

вищої освіти у Мелітопольському державному педагогічному університеті імені Богдана Хмельницького».

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Бали періодичної контрольної роботи, яка може проводитись за рік або семестр чотири, два або один раз, виставляються відповідно максимум 25, 50 і 100 балів за одну контрольну. Наприклад, періодичний контроль, який проводиться двічі в семестрі, є сумою балів (середньозважена оцінка) поточного контролю і балів за контрольну роботу за такою формулою:

$$S_1 = X_0 + X_1 = 4 + 18 = 22(6)$$

Де S_1 – сума балів за перший періодичний контроль, X_0 – середньозважене балів за всі теми, включаючи теми і питання винесені на самостійну роботу, що передують першому періодичному контролю; X_1 – бали першої періодичної контрольної роботи.

На екзамені студент повинен набрати 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Сума балів (Σ) отриманих на екзамені додається до суми (S) набраних балів за періодичні контрольні і ділиться навпіл.

Критерії оцінювання діяльності студентів на практичних заняттях

Бали	Критерії
5	Дано повну правильну відповідь, на підставі вивчених теорій, концепцій, законів, ідей тощо; матеріал усвідомлено, викладено в певній логічній послідовності, літературною мовою; відповідь самостійна, допустимі 1-2 несуттєві помилки (це помилки, при яких відповідь є правильною, але помилки у вигляді некоректних висловлювань).
4	Дано правильну відповідь на підставі вивчених теорій, концепцій, законів, ідей тощо; матеріал усвідомлено, викладено в певній логічній послідовності, літературною мовою; допустимі 2-3 несуттєві помилки, виправлені за допомогою викладача, або деяка неповнота відповіді, неточність у викладенні матеріалу.
3	Навчальний матеріал в основному викладений повно, але при цьому допущені 1-2 грубі помилки (наприклад, невміння застосовувати закони і теорії, правила до пояснення нових фактів); відповідь неповна, хоча і відзначається необхідною глибиною, побудована незв'язно. Допустима незначна допомога викладача (навідні питання)..
2	Відповідь виявляє незнання або нерозуміння значної частини навчального матеріалу; допущені істотні помилки, які не виправляються за допомогою викладача, матеріал викладений незв'язно.

12. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. 271 с.
3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 р. – На укр. та англ. мовах.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).
5. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.
6. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).
7. Miram G. Translation: A course lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. – К.: Ніка-Центр, 2002. – 238 с.
8. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.
9. Брус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
10. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
11. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
12. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 271 с.
13. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. – Київ, 1991. – 95 с.
14. Korunets I.V. A course in the Theory and Practice of Translation: Підручник. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 448 с.

Допоміжна література

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 303 с.
2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської

мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. - Хмельницький: ХНУ, 2007. - 80 с. (англ.).

3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с. - (Вища освіта XXI століття).

4. Boyko Y.P. Aleksenko S.V. Translation of Syntactical Structures From English Into Ukrainian, Khmelnytsky, 2006. –52с.

5. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240 с.

6. Ємець О.В., Лімбах О.М., Вальчук Г.В. Методичні вказівки до читання та перекладу оригінальних англійських текстів. – Хмельницький: ТУП, 2000

7. Крамар В.Б., Бурковська Л.Д., Розова А.В., Мацюк О.О. Практика перекладу науково-технічних текстів. Методичні вказівки. – Хмельницький: ТУП, 2001.

8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.

9. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін.; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.

13. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. www.multitran.ru
2. <http://englishtips.org/>
3. www.bbc.co.uk
4. www.oup.com/elt
5. foreign-language-online.com.
6. <http://linguaspectrumplus.com>
7. abc-english-grammar.com
8. english-grammar.biz
9. homeenglish.ru/Grammar.htm
10. english-4you.ru
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. <http://englishwell.org>
13. <http://dictionary.reference.com/>
14. <http://dictionary.cambridge.org/>
15. oxforddictionaries.com